



NHE'Ë ME'Ë 169

NHEMOHENDA TETÃNGUÉRA MBA'APO REHEGUA

————— ONHEMBOHASA KAIOWÁ PE —————

CONVENÇÃO 169

DA ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DO TRABALHO

————— TRADUZIDA PARA O KAIOWÁ —————



Parceiros:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global

AGU
ASSOCIAÇÃO GERAL DE
UNIVERSITÁRIOS

MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

Apoio:



INSTITUTO DE DIREITO GLOBAL (IDGLOBAL)

Diretor-Presidente

Carlos Portugal Gouvêa

Diretora Executiva

Dalila Martins Viol

Coordenadora-Geral

Amanda Teles Marques

Pesquisador(a)

Ademir Garcia

Amirele Porto Machado

Jhelice Franco da Silva

Maycon Flores do Nascimento

ADVOCACIA-GERAL DA UNIÃO (AGU)

Ministro de Estado da

Advocacia-Geral da União

Jorge Messias

Secretário-Geral de Consultoria e Advogado-Geral da União

Substituto

Flavio Roman

Assessora Especial de Diversidade e Inclusão

Claudia Trindade

Secretária-Geral de Administração

Elisa Monteiro Malafaia

Gestora da Parceria

Jessica Zimmer da Silva

Integrante da Comissão de Monitoramento e Controle

Gabriela da Silva Brandão

Lara Aued

Silvino Hipólito Neto

Apoio Técnico Especializado

Carolina Rodrigues

Crizantho Neto

MINISTÉRIO DOS POVOS INDÍGENAS (MPI)

Ministro de Estado dos Povos Indígenas

Eloy Terena

Secretário-Executivo

Marcos Kaingang

**Secretaria Nacional de
Articulação e Promoção de
Direitos Indígenas**
Giovana Mandulão

**Diretor do Departamento de
Línguas e Memórias Indígenas**
Edilson Baniwa

**Coordenadora-Geral de
Articulação de Políticas
Educacionais Indígenas**
Larissa dos Santos Martins

**MINISTÉRIO DA JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA (MJSP)**

**Ministro de Estado da Justiça e
Segurança Pública**
Wellington César Lima e Silva

**Secretária Nacional de Acesso à
Justiça**
Sheila Santana de Carvalho

**Diretor de Promoção do Acesso
à Justiça**
Gustavo Jorge Silva

**Coordenador-Geral de Direitos
Indígenas**
Marcos de Almeida Matos

**Coordenadora-Geral de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Estella Libardi de Souza

**Coordenadora de Justiça
Socioambiental e Direitos
Territoriais**
Julia Zucchi Natour

**INSTITUTO IXIRU ETE –
PAI DE TODOS – TEKOKA
LARANJEIRA NHANDERU**

Coordenador
Gilmar Veron Alcântara

Tradutor(a) Tradicional
Professora Elizabeni Barbosa Almeida
Geniniana Almeida Barbosa
Jhelice Franco da Silva
Professora Lileia Pedro de Almeida
Renata Castelão
Valdelice Veron
Vanessa Ferreira Gamarra
Voninho Benites Pedro

Consultor(a)
Jeronimo Franco da Silva
Kunha Yvoty (Lúcia Assis Moraes)

Texto em Kaiowá revisado por
Samuel Chamorro

PROJETO GRÁFICO

Design de capa
Cristian Wari'u

Diagramação
Alan Costa de Brito da Rocha

Título: Te'ýi Kuera Nhe'ê Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito py: Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu, Nhe'ê me'ê 169 pe Nhemohenda Te-tânguéra Mba'aporehegua, Mba'e Jehupytyrã pe Nhemongakuaa Teko Porãrã – Kaiowá kuerape

Subtítulo: Língua Indígena Viva no Direito: Constituição Federal, OIT 169 e ODS Traduzidos

Coordenação Técnica: Dalila Martins Viol, Edilson Baniwa, Gabriela da Silva Brandão, Jessica Zimmer da Silva, Julia Zucchi Natour, Lara Aued e Silvino Hipólito da Silva Neto.

Instituições Responsáveis: Advocacia-Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública, Instituto de Direito Global.

Ano de Publicação: 2026

Edição: 1ª Edição – Junho de 2026

Local de Publicação: Brasília/DF

Formato: Impresso e Digital (pdf)

Número de páginas: 408

Projeto Gráfico: Cristian Wari'u Tseremey'wa

Diagramação: Alan Costa

Colaboraram com as publicações das traduções no âmbito do LIVD: Ademir Garcia, Amanda Teles Marques, Amirele Machado, Ana Rita de Calazans Perine, Andrei Mendes de Andrades, Atos Fermin Vasques, Bernabé Bitencourt Serra, Carine Saez, Carolina Augusta de Mendonça Rodrigues, Celestiel Kri da Silva, Crizantho Alves Fialho Neto, Decüra-cü-Teodorino Manduca Carvalho, Eliel Benites Kaiowá, Elizabeni Barbosa Almeida, Fernando Costa Gomes, Geniniana Almeida Barbosa, Gilmar Veron Alcântara, Isabela da Silva, Jeronimo Franco da Silva, Jhelice Franco da Silva, Jucemari Mĩnká da Silva Corrêa, Kesia Valderes Jacinto Mũtê, Leonel Kãka Caetano Chaves, Lileia Pedro de Almeida, Lúcia Assis Moraes, Maicon Flores do Nascimento, Mariana Cavalli Libardi, Maurício

Vên-Tahn Salvador, Mendison Chota Agostinho, Renata Castelão, Rosane Gonçalves da Costa Warken, Rosimere Maria Vieira Teles, Selvino Kokaj Amaral, Sue Elen Lievore, Valdelice Veron, Vanessa Ferreira Gamarra, Viviane Jag Fej Farias, Voninho Benites Pedro.

Licença de uso: CC BY (Atribuição 4.0 Internacional)

Contato: lingua.indigena@agu.gov.br

Site: www.livd.org.br

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) niko peteĩ tembi'apo onhepyrũ omomba'e, ha omombarete haguã nhande nhe'ẽ ypykue tee, ha nhande retã Brasil pegua teko joja rehe.

Ko tembiapo niko oipytyvõva ha'e Advocacia-Geral da União (AGU), oipytyvõ awe'i Ministério dos Povos Indígenas (MPI) ha Ministério da Justiça ha Segurança Pública (MJSP). Umi tembi'apo guasu apytépe oĩ ombohasa haguã pe nhemonhe'ẽ oĩva Constituição Federalpy, ha onhembohasata upe'a, mbohapy awa kueranhe'ẽpy, ojeikua'avéva ha onhenhe'ẽveva nhane retãme, ha'e kaiowá, kaingang ha tikuna, upe Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) ojapo va'ekue Censo 2010pe oĩva oiporu.

Ko mba'apo ha'e oikua'auka ha omomba'e guasu pe nhe'ẽ ava ypykuéra mba'eva, omopu'ãvo teko joja, ha nhemonhe'ẽ joaju, ikatu raguã umi ava kueratekoha pegua oikua'a ha omonhe'ẽkua'á haguã, pe nhande nhe'ẽ te'e rupive pe mba'e guasu oisãmbyhýva Estado brasileiro rembiapo.

LIVD niko ojapo peteĩ jeguata guasu, oipytyvõva nhande retã Brasil, ha'e oikua'auka ha ohechakua'a ko tetã ndoguereko'iha hekokuéra, ha pe nhe'ẽkuéra peteĩte, mba'e pe nhane tekojoja ypykuera mba'eva, ome'ẽ nhemonhe'ẽ joaju, ikatu hañuãicha tekojoja rupive ojehecha, ha ojeiporu raguã anhetetepy hentero nhande ava nhaimeva ko nhane retãme.

Peteĩ nhehenói oikóva opavave peñarã rupive, Instituto de Direito Global (IDGlobal) ojeiporavo oipytyvõ ha omotenonde haguã LIVD rembiapo, ha upe tembiapo guasu rehe omono'õ peteĩcha, pe aty nhemohenda tekoha porã rehegua, ha mba'ekua'a rapykuere rekava, tekojoja rehegua, ha nhe-moaranduha ypykueranhe'ẽ arandu rehegua.

Ko tembiapo nhemotenonde niko, onhemombarete peteĩ nhembyaty jo'aju rupive, umi omoirũ'a ko mba'apo ha'e umi aty nhemohenda tekoha porã rehegua, oguatava onhondive ikatuhaicha umi tekoha oĩva nhemo'irũhápe ko'ã ha'e: Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, omba'apóva Tikuna nhemo'irũ rehe; Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, oĩva Kaingang nhemo'irũ rehe; ha Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, oĩva Kaiowá nhemo'irũ rehe.

Sobre o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD)

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) é uma iniciativa que visa promover o reconhecimento e a valorização das línguas indígenas no âmbito jurídico brasileiro.

A ação é promovida pela Advocacia-Geral da União (AGU), com o apoio do Ministério dos Povos Indígenas (MPI) e do Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP). Dentre os seus objetivos, encontra-se traduzir a Constituição Federal, OIT 169 e ODS para as três línguas indígenas mais faladas no país — Kaiowá, Kaingang e Tikuna — conforme o Censo de 2010 do Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE).

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, ao principal instrumento normativo do Estado brasileiro.

O LIVD representa um passo significativo na construção de um Brasil que reconhece sua diversidade cultural e linguística como pilar da democracia, ao assegurar que o direito seja efetivamente acessível a todos os povos que compõem a nação.

O programa reconhece o papel fundamental das línguas originárias na construção de uma justiça mais plural, inclusiva e democrática, possibilitando que as comunidades indígenas tenham acesso direto, em sua língua materna, aos principais instrumentos normativos jurídicos de proteção aos povos originários.

A execução do projeto é fortalecida por uma atuação em rede com organizações da sociedade civil diretamente vinculadas às comunidades participantes: a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas — Makira E'ta, que atua junto ao povo Tikuna; a Associação de Difusão Cultural de Canela — ADICUCA, ligada ao povo Kaingang; e o Instituto Ixiru Ete – Pai De Todos – Tekoha Laranjeira Nhänderu, vinculado ao povo Kaiowá.

Nhe'ẽmondo mboy'wegua ha nhemo'anhete

Onhemomba'e rupi umi teko porã onhemohendáva Convenção nº 169 Organização Internacional do Trabalho rehegua, ko'ã tembiapope oiko va'ekue, umi nhemonhe'ẽ nhembohasa mboyve, ojapo nhomonketa tenondegua Nhe'ẽmondo mboy'vegua, oikua'auka raguã Kaiowá, Kaingang ha Tikuna kuerype mba'epa ojejapota upe'a rupive.

Ko nhe'ẽ nhembohasa ojejapo mbohapy etapa-pe. Onhembohasa ranhete nhepyrũrã pe jehaipyre oĩva Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu peguava, umi artigo omomba'eguasuva umi ava kuera reheguáva, ha'ekuera voi oiporavo umi artigo, mba'e onhomongueta hendive kuera ko nhe'ẽ nhembohasa pe. Uperire katu mokõiha etapa-pe onhembohasa peteĩ mbohapyha jey pe Nhe'ẽ Anhetegua pe oĩva. Ipahápe katu onhembohasa opa haguã hembýva pe Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu oĩva, avei pe Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha umi ODS. Ipahápe peteĩteĩ etapa opa rire, pe nhe'ẽ nhembohasa, ogueraha ha ohasa jey tekoha rupi, hendápe kuera pe, ojehecha ha ohecha haguã pe ojehaiva ha onhembohada akue inhe'ẽ kuera pe oĩme porã mbaitepa, ojeasegura haguãicha opa umi nhe'ẽ ojehaipyre onhẽmyesakã ha oĩ porãha teko arandupy pe, ha nhe'ẽ ava kuera mba'e te'evape.

Ko tembiapo omo'anhete ko kuartia nhemonhe'ẽ, onhangareko peteĩcha pe heko'itepe tekojoja, ha nhe'ẽ rehegua ,ha awe'i ohayhu ha omomba'e pe tekonhemo'arandu, nhande reko katu te'e rehe, ha awe'i umi nhe'ẽ nhemombe'u te'e oĩva peteĩ te'ĩva, umi tekoha nhande ava ypykueranhemo'irũ oĩva ko tembi'apope avei onhondive.

Consulta Prévia e Validação

Em respeito aos princípios estabelecidos pela Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho, todas as etapas que antecederam a tradução foram realizadas mediante consulta prévia, livre e informada junto aos Povos Kaiowá, Kaingang e Tikuna.

A tradução foi desenvolvida em três etapas. Na primeira, foram traduzidos os artigos da Constituição Federal considerados mais relevantes para os

povos indígenas, segundo avaliação dos próprios indígenas envolvidos no processo de tradução. Na segunda etapa, foi traduzido mais um terço do texto constitucional. Por fim, realizou-se a tradução do restante da Constituição Federal, bem como da Convenção nº 169 da OIT e dos ODS. Ao término de cada etapa, a tradução foi apresentada à comunidade in loco para validação do conteúdo, garantindo que todos os termos, conceitos e interpretações estivessem cultural e linguisticamente adequados.

Esse processo assegura que a tradução preserve, simultaneamente, a precisão jurídica indispensável e o respeito à cosmovisão, aos valores e às formas próprias de expressão de cada povo indígena participante.

NHEMOTENONDEHA

Ko Te'yi Kuera Nhe'ê Tekojoja Rehegua Oikovéa Direito Py (LIVD) omoirũ pe tape Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua ohechauka haguã peteĩ sociedade ojojáva, ha peteĩcha onhõpytyvõva. Umi instituiçã oikeva'ekue ko projeto-pe oguerovia peteĩteĩ nhepyru ohechakuaa ha omomba'éva diversidade povo brasileiro ha'cha peteĩ nhemotenonde ko tape porã ha pyahu rehe.

Ko mba'e'aporã renonderã LIVD onhemohenhõi peteĩ joaju tembiapo rupive Advocacia-Geral da União, Ministério dos Povos Indígenas, Ministério da Justiça e Segurança Pública ha Aty Nhemohenda Tekoha Porã Rehegua herava Instituto de Direito Global (IDGlobal) apytépe. Ko parceria institucional ohechauka, tape pukukue jave, peteĩ heseguáva ombojoajúva, ha ava'aty, peteĩ anga transversalidade rehegua ha jerovia mbarete cidadania umi ava kuera nhemombarete rehe.

Pe Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, ára 18 jasyrundy 2024-pe guare, omohenhõiva LIVD, omopyenda mokõi ojojava ko programa omba'apova'erã haguã hi'ári:

I – nhe'ê ha pe ombojoajúva techaukarã, kuation, nhe'ê, kuaapy ha instituto jurídico rehegua;

II – nhemoarandu ha Nhembokatupyryva umi mba'e oguerékóva legislação nacional ha internacional rehegua, ha avei valor social ha arandupy umi inhambue ava tekoha rehegua.

Pe peteĩha joapy renda pe, nhomongueta rupive ko'ãoĩmeva umi oikeva'ekue ndive ko programa onhemoi ha ome'ê sociedade-pe umi nhe'ê nhemobhasa, ojehaíva inhe'ê kuera ite-pe, ko Nhe'ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua, Nhe'ê Me'ê nº 169 Nhemohenda Tetãnguéra Mba'aporehegua rehegua ha Mba'e Jehupytyrã Pe Nhemongakuaa Teko Porãrã Oipotava Umi Tetãnguéra Peteĩchapava (ODS) pe ONU pegua.

Pe mokõiha joapy renda pe, ko programa ogueru pe mopu'ã umi tenda nhe-moarandu ha nhembokatupyryva ojehaiva ryepyepaguava rehegua, ojeporú-tava omombarete haguã nhomongeta arandupy rehe. Ko'ã tenda oikeva'erã nhe'ẽrã legislação nacional ha internacional rehegua, ha avei valor social ha arandupy umi ava tekoha rehegua.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuartia jurídico umi mbohapy nhe'ẽ umi hetave ojeporúva tetãme — Tikuna, Kaiowá ha Kaingang — ombohete direito marandu, arandu ha cidadania rehegua umi povo-pe gwãrã inhe'ẽ tee rupive.

Upekuévo avei, omambue pe direito fundamental oĩva Nhe'ẽ Anhetegua pe, pe Direito à Tekombo'e rehegua: “Pe hekombo'eva fundamental regularva onheme'ẽta nhe'ẽ karai ha mbairy kuera mba'epe, ha onhenhanga-rekóta umi tekoha ava kuera pe ikatu haguãicha ojeporu avei inhe'ẽ tee ha imba'e tee hekombo'e rape” (CF 1988, art. 210, § 2º).

Ko Te'yi Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py o ha'e peteĩ tembiapo ambuéva omboguatave haguã peteĩ tembiapo Estado ojapova'erã oĩva Carta Magna-pe, art. 231-pe: pe tembiapo ohechakuaa haguã umi ava kuera hekoaty, heko yma guare, inhe'ẽ, jerovia ha ijeroxy ha ipurahei kuéra.

Upévore, tuicha mba'e umi ava kuera tekoha pegua voi oiko haguã ije-guiete ojapo haguã pe nhe'ẽ nhembohasa pe processo-pe, peteĩ teko porã rehegua, ijeroxy ha ipurahei ha heko ete rehe. Ha avei, ikatu haguãicha umi nhe'ẽ nhembohasa ohechauka porã pe ha'ekuera imba'eteva, pe ava pyykuera rehegua, inhe'ẽ rehegua.

Ko mba'apope LIVD ojepapo umi tedonta ndive, umi Nhande Sy ha Nhande Ru, ha tekoha pe awei, oike haguãichaa peteĩcha, ha avei mohendakuaa umi upepeguava oi, mbo'ehára ha pesquisador upevare omba'apova ndive. Ko Programa onhemopu'ã, onhemboguata “umi ava kuera ndive” ha “umi ava kuera rupive”, ha Estado Brasileiro rembiapo ha'e onhopytyvõ haguã onhomonguetavo onhondivepa.. Pe ojechupytuseva ha ojeporúva ha'e kuri onhangareko umi nhe'ẽ nhembohasa kuartia jurídico, umi Tikuna, Kaingang ha Kaiowá kuera nhe'ẽ pe, oiko haguã tembiporu oikovéva, onhe-nhe'ẽva ha onhehendúva.

Pe LIVD ha'e peteĩ tembiapo nhehendu rehegua. Peteĩ projeto jehechakuaa ha omomba'eva ha omombareteva pe heta arandupy oimeva ha, oikóva yvy brasileiro ári ymaite guive, oĩ mboyve yvy nhembohasa. Omotenondévo pe nhe'ẽ nhembohasa norma rehegua, omomba'évo pe valor ha contexto peteĩteĩ teho ha rehegua, omopu'ã pe anheteguáva nhomongeta arandupy rehe guarã.

Upekuévo avei, ha'e peteĩ política pública omboguatáva direito fundamental, peteĩ justiça histórica ha constitucional, ome'ẽva teko ete pe texto Nhe'ẽ Anhetegua 1988 rehegua, pe OIT 169 ha ODS-pe.

Toikove ko Te'yí Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py rehegua awei, omokyre'ỹva ambue iniciativa-kuérape, onhemopu'ã haguãichaa peteĩ sociedade sãso, jojáva ha peteĩcha onhopytyvõva. Tonhehendu hetave nhe'ẽ. Tonhemopu'ã hetave ko'ãchagua. Ha umi kuartia ko'ãga onhembohasava Tikuna, Kaingang ha Kaiowá-pe oiko haguã pe tembiporu jurídico oikovéva — ojejapo tee haguã tekoha-pe, nhe'ẽme ha opaite brasileiro py'a ryepýpe.

Advocacia-Geral da União
Ministério dos Povos Indígenas
Ministério da Justiça e Segurança Pública

APRESENTAÇÃO

O Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD) segue o caminho apontado pela Constituição Federal de 1988 rumo à construção de uma sociedade livre, justa e solidária. As instituições envolvidas no projeto partem da convicção de que cada iniciativa que reconhece e valoriza a diversidade do povo brasileiro é um avanço nessa direção.

Com tal missão no horizonte, o LIVD nasceu da união de esforços entre a Advocacia-Geral da União, o Ministério dos Povos Indígenas, o Ministério da Justiça e Segurança Pública e a Organização da Sociedade Civil Instituto de Direito Global (IDGlobal). Uma parceria institucional que revelou, ao longo do percurso, caráter integrador e social, espírito de transversalidade e fidelidade à diretriz de fortalecimento da cidadania dos povos indígenas.

A Portaria Interministerial AGU/MPI/MJSP nº1, de 18 de abril de 2024, que institui o LIVD, estabelece os dois eixos em torno dos quais o programa deve girar:

I – tradução e integração de normas, documentos, termos, conceitos e institutos jurídicos

II – formação e capacitação em conteúdos relacionados à legislação nacional e internacional, bem como a valores sociais e culturais das diferentes comunidades indígenas.

No primeiro eixo, em diálogo com os povos envolvidos, o programa se propõe a entregar à sociedade as traduções, escritas nas línguas indígenas, da Constituição Federal de 1988, da Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) da Organização das Nações Unidas (ONU).

No segundo eixo, o programa resultará na construção de planos de formação capacitação em conteúdos destinados a promover o diálogo intercultural. Os planos devem envolver temas relacionados à legislação nacional e internacional e aos valores sociais e culturais das comunidades indígenas.

As traduções dos textos jurídicos para as três línguas indígenas mais faladas no País — Tikuna, Kaiowá e Kaingang — corporificam o direito de acesso à informação, ao conhecimento e à cidadania dos povos em suas línguas maternas.

Ao mesmo tempo, materializam outro direito fundamental previsto na Constituição, o Direito à Educação: “O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às comunidades indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem” (CF 1988, art. 210, § 2º).

O Língua Indígena Viva no Direito é mais um passo para a efetivação de um dever do Estado previsto na Carta Magna, em seu art. 231: o dever de reconhecer aos povos indígenas sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições.

É fundamental, portanto, que as comunidades indígenas sejam protagonistas no processo de tradução para suas línguas, como um ato de respeito ao modo de vida, tradições e experiências das diferentes comunidades, mas também para que as traduções possam refleti-las em seus aspectos cosmológicos, espirituais, ancestrais, étnicos e de gênero.

Nesse sentido, as ações do LIVD foram realizadas com o envolvimento direto de lideranças, anciãos e comunidades indígenas, além de organizações locais, professores e pesquisadores do tema. O programa foi construído, executado e validado “com” e “pelos” povos indígenas, cabendo ao Estado Brasileiro o papel de facilitador do diálogo intercultural. O objetivo da dinâmica adotada foi garantir que as traduções dos textos jurídicos para as línguas Tikuna, Kaingang e Kaiowá sejam instrumentos vivos, falados e ouvidos.

O LIVD é, em sua essência, uma ação de escuta. Um projeto de reconhecimento e de respeito à diversidade cultural e linguística daqueles que habitam as terras brasileiras desde muito antes de qualquer demarcação. Ao promover a tradução de normas, respeitando os valores e contextos de cada comunidade, estamos construindo pontes reais para o diálogo intercultural.

Ao mesmo tempo, é uma política pública que realiza direitos fundamentais, um ato de justiça histórica e constitucional, que confere materialidade ao texto da Constituição de 1988, da OIT 169 e dos ODS.

Que o programa Língua Indígena Viva no Direito inspire outras iniciativas pela construção de uma sociedade livre, justa e solidária. Que mais vozes sejam ouvidas. Que mais pontes sejam construídas. E que os textos agora traduzidos para o Tikuna, o Kaingang e o Kaiowá sejam, cada vez mais, instrumentos jurídicos vividos — na prática, no território, na língua e no coração de todos os brasileiros.

Advocacia-Geral da União
Ministério dos Povos Indígenas
Ministério da Justiça e Segurança Pública

JEHAIPYRE NHEPYRŨRÃ

Brasilpe (separar pe do “Brasil pe”) dhe’ê rehegua tembiapo yma guive oguereko ha’e okápeguava mante omombarete, ha omboyke umi tekoha ava ete kuera onhe’êva. Kóva ha’e ojehu mba’e heta okapegua ou ha ndojavei umi ava kuera pe inhe’ê oiporu, ha upe’agui heta ndo dhe’êveima pe inhe’ê ite.

Jesuítakuéra rembiapo dhe’ê nhembohasa oikova’ekue século XVI ha XVII-pe, are oguereko peteĩ tembiapo mbarete Brasil rembiasakue ryepýpe. Nda ha’ei anho violencia colonial pytyvõte, ha avei ojeporu va’ekue haguã ava ypykuéra nhemokanhy, nhemboyke pe inharandu, heko, inhe’êkuera, inhelistemologia ha pe ha’ekuera oikova akue ko’ape.

Pe Nhe’ê Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua ogueru heta nhemoambue tuicha pe dhe’ê nhembohasa rehegua ha ava ypykuéra ndive. Upeicha, umi jehaijey ava mba’e te’eva ojehechauka pe hetaha dhe’ê ha omomba’e heta umi dhe’ê oĩva ha jehechapy ava teko aty kuérape, ha upéva oipytyvõ omombarete ha omomba’e upe inharandupy ha heko ete.

Ko’ã ára jhasava jahecha heta dhe’ê nhembohasa ha jehaipyre ojejapóva umi ava dhe’ê ite pe. Upéva ohechauka peteĩ nhemoambue tuicha pe dhe’ê nhembohasa rehegua, peteĩ tembiporu colonialgui, ko’ãga oiko peteĩ tape rupive umi ava ypykuéra ikatu haguãicha ojuhu jey pe inharandupy ijeheguieteva, inhe’ênguera ha heko ete. Avei, ko’ã jehaipyre ome’ê avei omoheñoi peteĩ arapyahu heta ambue, umi dhe’enda pós-colonial-pe oikóvape, ikatu haguãichahaguãicha ohendu ha oikuaa umi ohasama akue umi hese kuera rehegua ha jehechapy yma onhemboykéva chuguikuéra.

Ko Programa Nhemombe’u Rehegua

Upévare osê Te’yi Kuera Nhe’ê Tekojoja Rehegua Oikovéva Direito Py(LI-VD), peteĩ tembiapo joaju ojejapóva Advocacia-Geral da União (AGU), Ministério dos Povos Indígenas (MPI), Ministério da Justiça e Segurança Pública (MJSP) ha Organização da Sociedade Civil (OSC) ndive, ko programa rembipota ha’e omohenhói haguã peteĩ nhemomjoajuva ha jo-

avy'eĩ haguã ava ypykuéra ha umi ojapo ha omboguata umi lei Brasil-pe apytépe, upévare onhembohasa pe Nhe'ẽ Anhetegua Tekoha Guasu 1988 pegua, Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha ODS umi nhe'ẽ Tikuna, Kaiowá ha Kaingang-pe, ikatu haguãichaa umi ava ypykuéra oikuaa ha omomba'e haguã hekojoja, inhe'ẽ tee rupive.

Ko programa ogueru peteĩ nhemoambue pyahu nhe'ẽ nhembohasa rehegua, peteĩ tembiporu colonialgui, ko'ãnga oiko peteĩ tape rupive, umi ava ypykuéra ikatu haguãicha ojuhu jey pe inharandupy ijeheguieteva, inhe'ẽnguera ha heko ete. Kóva he'ise “Tekove Pyahu”, peteĩ “Teko Porã ha Teko Porãve” umi nhe'ẽ ha ayvu ava rekove mba'e ha angarekópe rehegua. Ko tembiapo nhe'ẽ nhembohasa ha'e umi ava nhe'ẽavei oho pe ary internacional he'iva Nhe'ẽ Ava kuera Mba'eva rehegua ndive, oguerékóva ko nhe'ẽ: “Mba'eve ore rehegua ndojepapói ore'eĩre”.

Programa-pe Oĩva Ava Ypykuéra rehegua

Umi ava Kaingang, pe IBGE Censo 2022 rupive, ha'e umi ava kuera hetaveva ko Brasil-pe, oguerékóva 45,8 mil te'yi kuera, oĩmeva ha'e Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina ha São Paulo-pe. Pe inhe'ẽ Kaingang, oĩva família Jê ryepýpe, oikove gwiteri ha onhenhe'ẽ hetava, ha upéva ha'e peteĩ joaju omombareteva pe inharandupy rehegua.

Umi ava Kaiowá, oikóva yma guive Mato Grosso do Sul, oguereko peteĩ joaju hypýva ha tuichava angarekópe pe yvy ha tekoha ndive, chupekuéra pe yvy ha'e marangatu. Heta oipe'a chuguikuéra ijyvykuéra, upe'va ojehurõ jepe hese kuera, oĩme onhembyaty Aty Guasu-pe omombarete haguã inhorairõ joajupyre, onhangareko haguã inhe'ẽ rehe ha omoingove haguã teko porã — teko joja ha py'aguapy rehegua. Pe oje'eva'ekue IBGE Censo 2022, ha'e kuéra 58,6 mil rupi, ha inhe'ẽ oike pe ogaygua nhe'ẽ Tupi-Guarani ryepýpe.

Umi ava Tikuna kuera ha'e hetaveva awei, oĩme ha'e 74 mil te'yi kuera, ha oguereko peteĩ joaju mbarete ysyry kuéra ha ka'aguy ndive, ha'e kuera itekoha oĩ hetave ha'e Alto Solimões pe, táva ha'e Tabatinga, Benjamin Constant ha Amaturá Há rupiĩ avei 8 mil Tikuna Colômbia-pe, ha 7

mil Peru-pe. Inhe'ẽ, hérava avei Tikuna, ojehecha peteĩ dhe'ẽ peteĩho ete, ndoguererekóiva joaju ojekuaáva ambue ogaygua dhe'ẽ rehegua ndive, upéicha, ko dhe'ẽ onhenhe'ẽ gwiteri heta tekohápe ha onhangareko hese heta ava Tikuna itekoha kuera pe.

Ko dhe'ẽ nhembohasa ha'e ipy'ahu eteva Nhe'ẽ Anhetegua de 1988 rehegua, Nhe'ẽ Me'ẽ nº 169 da OIT ha ODS rehegua Kaiowá dhe'ẽ pe, Tikuna ha Kaingang-pe aweĩ, ojejapo ava arandu joajupe, pe inhe'ẽ mokõivéva oikuaáva ndive, ko tembiapo omomba'e umi jehechapy arandupy tee, ikatu haguãicha ojejapo peteĩ dhe'ẽ nhembohasa anhetegua iteva, omombe'úva peteĩ jave umi mba'e oĩva Nhe'ẽ Anhetegua pe, ha avei umi ndonhe'ẽiva karai ha mbairý kuera dhe'ẽ pe ikatu haguã hesakã porã chupekuaera.

Ko tembiapo aja oĩ kuri heta nahesakã porãiva, ha avei heta mba'e porã oguerúva arandu pyahu, mba'e ko programa LIVD ome'ẽ peteĩ tembiapo tuicha umi ava kuera ojapo haguã pe inhãrandupy rupive pe dhe'ẽ nhembohasa, ikatu haguãicha omopu'ã hikuái peteĩ tape jehaipyrerã va tee mba'eva. Avei, ko programa rupive oíke pypuku hikuái umi ava kuera arandupyre, ikatu haguãicha ojapo peteĩ dhe'ẽ nhembohasa hi'aguivéva peteĩteĩ ava rekoháre, ani haguã ojeporu karai ha mbairý kuéra jehechapy anhoite, heta jey ndojojáiva ava arandu ha heko rehe.

Ipahápe, umi kuatia tekojoja rehegua ojeguererekóva dhe'ẽ Tikuna, Kaiowá ha Kaingang-pe ombohapeóta umi tekoha ava kuera mba'eva onhe'ẽva ko'ã dhe'ẽ pe ikatu haguãicha hesakã porã ha ojerure hekojoja direitore, ha vei omombaretéta umi inharandupy, inhe'ẽnguéra ha py'a guasu yma guare rehegua. Kóva ha'e peteĩ jejapo guasu ava Kaingang, Tikuna ha Kaiowá rehegua, ha avei opaite ava ppykuéra Brasil-pegua, República ha Democracia rehegua.

Prof. Edilson Baniwa
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas
Ministério dos Povos Indígenas

PREFÁCIO

A política linguística no Brasil sempre foi de superioridade eurocêntrica, excluindo as culturas e as línguas, sobretudo dos povos originários. Isso se deve a forte colonização da linguagem indígena.

A tradução jesuítica, ocorrida no século XVI-XVII, desempenhou por muito tempo um papel, na história brasileira, não de simples cúmplice da violência colonial, mas, especialmente como instrumento de invisibilização, marginalização e apagamento dos povos indígenas, seus saberes, suas culturas, suas línguas, suas epistemologias e suas trajetórias históricas.

A Constituição de 1988 tem permitido mudanças significativas na relação entre a tradução e os povos originários. Assim, ao apresentar reescritas indígenas, as coleções em questão ressaltam a diversidade de vozes e perspectivas existentes nas comunidades indígenas, contribuindo para a valorização e o fortalecimento de suas culturas e identidades.

Nas últimas décadas observamos diversas traduções, publicações nas línguas indígenas, isso nos leva a contemplar uma mudança de paradigma na tradução, de um instrumento colonial para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Além disso, essas publicações também têm proporcionado uma oportunidade para que outros indivíduos dentro de contextos pós-coloniais acessem histórias e perspectivas que lhes foram negadas.

Sobre o Programa

É nessa perspectiva que nasce o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), resultado da parceria institucional entre a Advocacia-Geral da União (AGU), os Ministérios dos Povos Indígenas (MPI) e da Justiça e Segurança Pública (MJ) e Organização da Sociedade Civil (OSC), visto que seu objetivo é criar uma ponte de entendimento entre os povos indígenas e os responsáveis pela formulação e aplicação das leis brasileiras, traduzindo a Constituição Federal de 1988, da OIT 169 e ODS para as línguas Tikuna, Kaíowá, Kaingang.

Este programa contempla uma mudança de paradigma na tradução de um instrumento colonial, para um meio pelo qual os povos indígenas podem (re)encontrar suas narrativas, línguas e culturas. Significa “Vida Nova”, o “Bem Viver e Viver Bem” material e espiritual das línguas e linguagens indígenas. Este trabalho de tradução para línguas indígenas também vem ao encontro do ano internacional das décadas das Línguas Indígenas que tem o lema: “Nada para nós sem Nós”.

Sobre os povos envolvidos no Programa

O povo Kaingang segundo IBGE 2022 é um dos maiores e mais expressivos grupos indígenas do Brasil, com população de 45, 8 mil pessoas, espalhadas principalmente pelos estados do Rio Grande do Sul, Paraná, Santa Catarina e São Paulo. A língua Kaingang, integrante da família Jê, permanece viva e falada por grande parte do povo, funcionando como um elo essencial da sua identidade cultural.

O povo Kaiowá, habitantes tradicionais do sul de Mato Grosso do Sul, mantêm uma profunda relação espiritual e cultural com o tekoha, seu território sagrado. Mesmo diante da perda de terras, seguem reunindo-se nas Aty Guasu para fortalecer sua luta coletiva, preservar a língua e garantir o teko porã — a vida boa e harmoniosa. Segundo o IBGE 2022 são 58,6 mil, a língua faz parte da família linguística tupi-guarani.

O povo Tikuna, o mais numeroso com 74 mil pessoas, tem estreita conexão com os rios e a floresta, suas comunidades se concentram principalmente na região do Alto Solimões, em municípios como Tabatinga, Benjamin Constant e Amaturá Há, ainda, cerca de 8 mil Tikunas na Colômbia e quase 7 mil no Peru. A sua língua, também chamada tikuna, é considerada de origem isolada, sem parentesco comprovado com outras famílias linguísticas, e segue amplamente falada nas aldeias.

A tradução inédita da Constituição Federal de 1988, OIT e ODS para as línguas Kaiowá, Tikuna e Kaingang, contou com a colaboração de especialistas indígenas bilíngues e o respeito diante das perspectivas socioculturais, conhecimentos específicos indígenas, para alcançar uma tradução

autêntica, apta a refletir, a um só tempo, os valores constitucionais e a compreensão dos que não falam o português.

Durante o trabalho houve vários desafios, mas muitos significados importantes, pois, o LIVD proporcionou grande exercício para que especialistas indígenas durante a tradução construíssem metodologias indígenas. Além disso, o programa fez que com que mergulhassem na mitologia cosmogônica e etiológica para tentar fazer a tradução mais aproximada possível de cada povo evitando a visão do homem branco e não condizente, em muitos casos, com a visão de mundo do indígena.

Por fim, disponibilizar documentos jurídicos nas línguas Tikuna, Kaiowá e Kaingang permitirá às comunidades indígenas falantes destas línguas compreender e reivindicar seus direitos, fortalecerá suas identidades culturais, linguísticas e a autoestima ancestral. Uma conquista dos Kaingang, Tikunas e Kaiowá, dos povos indígenas do Brasil, da República e da Democracia.

Prof. Edilson Baniwa
Diretor do Departamento de Línguas e Memórias Indígenas
Secretaria Nacional de Articulação e Promoção de Direitos Indígenas
Ministério dos Povos Indígenas

MONHEPYRŨMBY

Ko aranduka ombyaty nhe'ẽ nhembohasa kuéra omomba'eva ha ombotuichava tape direito rehegua, ogueru haguã pe nhe'ẽ ava kuera mba'epy, ko Nhe'ẽ Anhetegua 1988, Nhe'ẽ Me'ẽ 169 Nhemoenda Tetânguera Mba'aporehegua (OIT), ha Mba'e Jehupytyrã Pe Nhemoangkuaa Teko Porãrã Oipotava Umi Tetânguera Peteichapava (ODS), avei peteĩ Nhe'ẽ Nhe'ẽryru pytyvõha. Ndaha'úi año peteĩ kuationa normativo aty, ko tembiapo ha'e peteĩ tembiporu nhomongueta arandupy rehegua, omomba'eguasus ha omombarete ava kuera nhe'ẽ omotenonde haguã pe acesso a justiça.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuéra ojejapo Kaingang, Kaiowá ha Tikuna nhe'ẽme: mbhapy nhe'ẽ ava kuera hetavéva onhenhe'ẽva Brasil-pe, pe Censo Demográfico 2010 pe Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) he'iháicha. Onhondivepa ha'e heta, oimeva 120 mil ava, oguereko ko nhepyryrupive oíke umi kuationa jurídico-pegua inhe'ẽ tee rupive.

Umi nhe'ẽ nhembohasa kuéra jejapo ohechakuaa ha omomba'e peteĩtetã umi ava mba'eva, inhe'ẽ, ijerokey, ipurahei kuera, oipytyvõ haguãicha onhembotuichave haguã ko'ã kuationa jehaipyre, oguãhe, haguã itekoha kuerape. Ko material nhemopu'ã jejapo rape onhepyryrupive ha onhemotenonde pe Nhe'ẽ Mondo Mbovyegua rupive, ha upéva oíko haguã ko mba'apo. Ko nhe'ẽrenda-pe, ojehechauka peteĩ mbopyahuha metodológica heseguáva: umi consulta ojejapo ava kuéra rupive ha onhemotenonde tekoha kuera nhe'ẽ tee rupive. Ko tape omombarete ha ombojerovia, omoanhetévo umi tekoha pegua ohenduvo chupeguera, omombarete haguã umi tetã ava kuera mba'eva, ojapo haguã ijeheguietevo umi nhe'ẽ nhembohasa, onhembojoajuvo ha'ekueraiopotava, ha mba'echapa oipotape inhe'ẽ itepe pe direito ha ava reko tee atyguasus rehegua.

Pe tenda jehechauhaka nhe'ẽ nhembohasa omotenonde umi ava ojapovama oí pe nhe'ẽ nhembohasa tekoha pegua, oikuaava umi arandupy ava kuera mba'eva. Upéi, umi kuationa ojehechajey peteĩ linguista ha'e avava rupive, ha upéva oipytyvõ onhembotuichave haguã pe hechajey, umi peteĩtetã nhe'ẽ ha'ekuera inhe'ẽ teepy.

Ko material jejapo rape ojapo peteĩ tape mbeguekatúpe ohóva, onhemopyendáva nhehendumi porãme, nhomonketa meméva, ha omopu'ã onhondivepa. Ko mba'apo pukukuepy ojejapo ciclo kuéra apresentação, debate ha validação rehegua umi território-pe, onhenhangarekó umi nhe'ẽ nhembohasa ndaha'úi haguã año itepe ojejapo, ha ikatu avei hesakã haguã, upe'agui oguerahara umi tekohapeguavape ohecha haguã, onhomonketa awei onhondivepa, ikatu haguãichaa umi tekohapegua onhembojoaju peteĩteĩ, pe nhe'ẽ nhembohasa oime porã haguãicha, umi tekoha nhe'ẽ ite p.

Ko projeto, ojejapóva Te'yi Kuera Nhe'ẽ Tekojoja Rehegua Oikovéva Direi-to Py (LIVD) ryepy'pe, oguereko peteĩ mba'e pyahu, ha onhemotenondéva Lei nº 14.903/2024 rupive. Pe Instituto de Direito Global (IDGlobal) ombotuicha pe mba'apo oĩva, ha'e peteĩ aty nhemohenda tekoha porã rehegua, ha'e peteĩeteva ranhetegua ojapova ko tembia'po nhe'ẽ nhembohasa, ha'e onhekontrata va'ekue ko regime guýpe. Upéva ogueru peteĩ jehechakuaa institucional ha avei tuicha responsabilidade técnica, ética ha operacional ko projeto nhemotenonde rehegua.

Pe IDGlobal rembiapo oiko peteĩ tape joajuhápe ha onhembojoajúvo umi mohendakuaava omba'apóva umi tetã te'yi kuera ndive ha'e: pe Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, Kaingang-pe jave; pe Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, pe tetã Kaiowá jave; ha pe Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, pe tetã Tikuna jave.

Ko aranduka, ombyatyvo peteĩteĩva nhe'ẽme, umi kuationa referencia oike ha opyta porã ha omysesakã porã haguã jeporu jave, ojehechauka peteĩ tembi-poru ramo omombaretéva pe jejapo ete, ha omomba'eguasúva umi nhe'ẽ ava kuéra mba'va. Ijepota ndopái peteĩ omoherakuã año hape, ha ikatu onhemohanete opaichagua tape rupi umi hy'epypegua jegueraha, ojeporu tee porã haguã ko'ape oĩva umi tekoha rupi.

Instituto de Direito Global

INTRODUÇÃO

Este volume reúne traduções fundamentais para a ampliação do acesso ao direito, apresentando, em línguas indígenas, a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da Organização Internacional do Trabalho (OIT) e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS), além de um Glossário de Apoio. Mais do que uma compilação de textos normativos, esta obra é um instrumento de diálogo intercultural, voltado ao reconhecimento, à valorização e ao fortalecimento das línguas indígenas, e de promoção do acesso à justiça.

As traduções foram realizadas nas línguas Kaingang, Kaiowá e Tikuna: três das línguas indígenas mais faladas do país, segundo o Censo Demográfico de 2010 do IBGE. Em conjunto, somam mais de 120 mil pessoas, que passam, com esta iniciativa, a ter a oportunidade de acessar conteúdos jurídicos em suas próprias línguas.

A execução das traduções respeitou as especificidades linguísticas, culturais e epistemológicas de cada povo, contribuindo para ampliar o alcance e a efetividade desses conteúdos em diferentes territórios. O processo de construção deste material foi precedido e orientado por consultas prévias, livres e informadas, que constituíram seu eixo estruturante. Nesse contexto, destaca-se uma inovação metodológica relevante: as consultas foram realizadas por pessoas indígenas e conduzidas nas próprias línguas das comunidades envolvidas. Essa abordagem reforçou a legitimidade e a efetividade do processo, assegurando ampla participação comunitária, fortalecimento da autonomia dos povos indígenas e maior aderência dos conteúdos produzidos às realidades locais e às formas próprias de compreensão do direito e da vida coletiva.

A etapa de tradução foi conduzida por tradutores indígenas tradicionais, reconhecidos por seu domínio linguístico e profundo conhecimento cultural. Em seguida, os textos foram revisados por linguistas indígenas, o que permitiu ampliar a precisão conceitual, a consistência terminológica e a adequação às estruturas próprias de cada idioma.

A elaboração do material seguiu um percurso progressivo, baseado na escuta qualificada, no diálogo contínuo e na construção coletiva. Ao longo desse processo, foram realizados ciclos de apresentação, debate e validação nos territórios, garantindo que as traduções fossem não apenas corretas, mas também compreensíveis, apropriáveis e alinhadas às formas de expressão e entendimento de cada comunidade.

Este projeto, desenvolvido no âmbito do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD), teve um arranjo institucional inovador regido pela Lei nº 14.903/2024. O Instituto de Direito Global (IDGlobal) teve a honra de atuar como organização da sociedade civil responsável por sua execução, sendo a primeira entidade do País contratada sob esse regime jurídico, o que representou, simultaneamente, reconhecimento institucional e elevada responsabilidade na condução técnica, ética e operacional do projeto. Tal seleção foi por meio do Edital nº. 02/2024.

A atuação do IDGlobal se deu de forma colaborativa e em articulação com organizações que atuam junto aos povos envolvidos: a Associação de Difusão Cultural do Canella – ADICUCA, no contexto Kaingang; o Instituto Ixiru Ete – Pai de Todos – Tekoha Laranjeira Nhanderu, junto ao povo Kaiowá; e a Rede de Mulheres Indígenas do Estado do Amazonas – Makira E'ta, junto ao povo Tikuna.

Este livro, ao reunir, em cada língua, documentos de referência para a compreensão e o exercício de direitos, se projeta como uma ferramenta de fortalecimento das práticas interculturais e de valorização das línguas indígenas. Seu propósito não se esgota na publicação, mas se realiza nas múltiplas formas de circulação, uso e apropriação dos conteúdos nos territórios.

Instituto de Direito Global

CONVENÇÃO Nº 169 DA OIT UPE NHÂNDE AVA HÁ TRIBAIS REHEGWA

Há conferência eteroveva mba'e há organização internacional rembiapo,

Onhemoita pe genebra upe conselho administrativo há repartido internacional pe tembiapo há upepe ave oitã nhembyaty py 7 ara jave jasyptei de 1989, upe nde mba'e septuagésima arapotei sessão;

Ohechakatu pe normas internacionais enuncias há convenção recomendação rehegwa há umi yvypora rehegwa ava há tribais ,1957;

Nembadua'arã pe termos da Declaração Universal dos Direitos Humanos, há Pacto Internacional dos Direito Econômicos, Sociais e Culturais, do Pacto Internacional dos Direito Cíveis políticos há upe heta instrumento internacionais upe prevenção rehegwa há discriminação;

Ohesa'yijovo upe evolução do direito internacional guive 1957 há pe ogue-rovata sobrevinda pe situação pe yvypora há tribais pe eteroveva regiões do mundo ojavota pe monhe'eta há ome'eta Ipyahuva normais internacionais ko'ape nhe'erã, ha'e opaha pe eliminar há guatarã opytata pe assimilação das normas anteriores;

Rehecha kwaa arã pe aspiração umi ypyvayra kuera há o assumi arã pe controle pe nde mbaetee pe instituições de forma nde rekove re há nde desenvolvimento econômico, há remante há re fortalece pe nde rekoiteva, nhande nhe'e, há religiões, upe hy'epype oi âmbito do estado mo'ope oiva;

Ojechahechakatu py pe diversa partes do mundo upe yvypora kuera ndai-katuiva ojapo pe gozar dos direitos umi yvypora kuera fundamentais upe-javete oi pe hembyva pe tetãygwava do estado moope oiko upe nde lei, hepyta, jepokwaa pe perspectiva oiko vaiva erosão frequentemente;

Imandu'ata pe particular há omosarabina umi yvypora kuera há tribais diversidade nhandereko, há harmonia social pe ecológica da tetãygwava há cooperação e há compreensão internacionais;

Omanhata pe disposições upei oikuri estabelecidas com a colaboração das Nações Unidas, a Organização das Nações Unidas opyta pe agricultura há alimentação da organização das nações unidas opytata pe educação, ha ciência onhemboe'py há pe organização mundial da saúde tesãi py, iporã mba'eichapa pe instituto indigenista interamericano upe níveis apropriados pe nde mba'e respectivas esfera, há oikuaa akue pe proposito há ohonte pe colaboração há opama pe onhemoiague pe assegurar pe aplicação upeguive disposições;

Uperire oje'ema vaegwe onheme'eta diversa proposta revisão rehegwa parcial da convenção rehegwa tetãygwava ava kuera tribais, 1957 (n° 107), upe rehegwa onhemoita pe yundy item pe mohendaha da sessão;

Ha uperire oje'ema vaegwe ko nhombombeu pyrã ikaturamo japyhy pe forma de petei convenção internacional ohechata pe convenção rehegwa tavaygwari ava há tribais 195, onheme'eakwe upe ara jasypotei su novecientos e oitenta e nove, ojeapygwe convenção, peva ojedomina va'erã convenção rehegwa ko yvypora kuera há tribais, 1989.

MBYTEGUA PETEĨHA – TETÃ OPAVAVÉPE

ARTIGO 1º

1. A presente convenção onhemoita:

a) umi yvypora há tribais pe tekoha py independentes, cujas condições sociais, culturais há econômicas há distingam há oiveta pe setores há teko joja py nacional, oiarã ohecha, total há parcialmente, pe nde mbae'eteva costumes há tradições há pe legislação especial;

b) umi ivypora há tekoha py independentes, ohesa'yijovo pe fato há descenderem de tavayguava oikova pe tekohapy pe há petei região geográfico pertencente pe tekohapy upe ronguare ojehu conquista há colonização há estabelecimento upe fronteiras estatais ojehuvarei mbaeichapa pe nde situa-

ção jurídica, conservam eteroveva pe nde mba'eteeva instituições sociais, econômicos, nhândereko tee há políticas, há parte ha'ekuera mba'e.

2. Pe consciência há nde avarupi ve há tribais oita pe considerada mba'eicha pe critério fundamental opyta determinar pe aty oiape onhemoita pe disposições há presente convenção.

3. Ko nhe'ê tetâygua aty ojeporúva ko'ã nhe'êjoapy ryepýpe ndikatúi onhemyesakã oguererekoha mba'eveichagua teko joja téra tembiapo ikatúva onheme'ê chupe ambue tetânguera reko joja ryepýpe.

ARTIGO 2º

1. Umi governo oiva'era assumir pe onhagareko hagua pe desenvolver, há pe participação pe yvyporã ojaposeva, petei ação coordenada pe sistemática há vista há oresende hava pe direito umi yvypora kuera pe garantir há momba'e pe nde integridade.

2. Pe ação oita va'erã pe incluir medidas:

a) ojejapo haguã umi tetã'ygua ava oguereko ha oiporu haguã hekojoja umi direito ha oportunidade ome'êva tetã lei opaite ava tetâygua-pe;

b) há omohasata pe plena efetividade rehegwa direito sociais, econômicos ha arandupy upe yvypora, momba'e há nde reko re social ha arandu py, há nde costumes há tradições, há pe nde mbae'ete instituição;

c) há oipytyvota pe yvypora oikuaaseteeva pe eliminar há ndahacia ha'eichakwa socioeconômico omacharõ existir, ha'e kuera ijepyvayra avarekoha nacional, demaneira compatível pe nde aspirações upea reko.

ARTIGO 3º

1. Upe tavaygwakuera ava há tribais va'era hasaporã plenamente há direito humanos liberdade fundamentais, ndoikoi obstáculos ndoreiave discriminação há disposições upe convenção jeja'popy ndaikatui ojejapo discriminação umi kuimbae há kunã pe upe tavaygwakuera re.

2. Ndaikatui oi pe empregada ma'aveva forma upe mbarete há pe coerção ndaikau ipea rejapo direitos humanos liberdades fundamentais há pe tavaygwakuera oikuaaseva, inclusive pe direito contidos na presente Convenção.

ARTIGO 4º

1. Oi va'era pe onheme'e va'ekwe pe medidas especiais há'eha hikwai necessárias opyta ndejokoha handereko irun kente, há instituições, iporã nhandereko há ka'agwy regwa pe tavaygwakuera ojaposeva.

2. Upe mediads especiais ndaikatui va'erã oijoavy pe reipotaseva livremente upe tavaygwakuera ojaposeva.

3. ko hasaporã oikoi pe discriminação há direitos eteroveva pe cidadania ndaikatui rehasa asy.

ARTIGO 5º

Há onhemoita pe disposições upe presente convenção:

a) iva'erã pe nde kwaava há jokoha pe valores há práticas sociais, nhãderekoite há tupãrayhu espirituais mba'tee pe tavaygwakuera mencionados ha'eta ogwerahata pe devida considerada pe hae apresenta, heta coletivo mba'e ha'einhögwa va;

b) iva'erã pe onnhemomba'e pe integridade upe valores, praticas há instituições upe tavaygwakuera;

c) hae va'era ome'eta, upe participação há cooperação upe tavaygwajwera ojaposeva, medidas oujevyta há onhenhadu porã ta pe ojehasa asyta pe tavaygwakuera experimentam há'e enfrentarem ivyahuva gwa condições hekove pe há pe nhemba'apoha.

ARTIGO 6º

1. O nhemoita pe disposições da presente Convenção, pe governo ojapopy:

a) onhemoratu pe yvypora onhagarekova, mediante procedimento apropriadas pe particularmente, uperupive nde instituições representativas, petei veze oita prevista medidas legislativas há administrativas suscetíveis pe ohopyty upeare;

b) omohesakata pe mbytepe através pe yypora kuera ohechaseva há onhemoiseva upepe livremente, ikatuhape oita pepe medida há setores há pe yvypora oi eteroveva níveis, omaeme'e ta pe decisões há instituição efetiva há organismos administrativos há pe ka'agwyre onharekova pe política pe programas há ikatu arã pe concernentes;

c) omohesakata pe mbyte pe opytata pe pleno desenvolvimento ko instituições há onhepyruta umi yvypora, há ojehu-jave pe apropriadas, onhagareko pe recurso re necessários há opytata opeicha opata.

2. Ho nhoporatuarã upei ojejuta há onhemoitá pe convenção ikaturamo ha'e efetuadas há iporata há oreko fe há ikatuhaicha apropriadas pe circunstâncias, há ohopytyseva há ogwaheta pe peteĩ jojurupepa oita ohopytyma pe consentimento acerca da medidas propostas.

ARTIGO 7º

1. Te'yi oipotarãmo mba'echagua mapo oipota, ha'ekuera imba'eva diokoia pe ijoapuripuri kuri, há umiako ndohopo-rãimaniko nhande retepe pe va'erã nhande jajeroivia va'erehe, mba'echagua mapo nhande jahecha e'ÿa nhamboete va'erã nhande rekojary, heko porãva renda ojeporu porãrãmo yvy rendape va'erã oimeva'erã há upeagui nhande reko ete ohoporãmba va'erã há orechava'erã mba'echapa oguerahava'erã tembiapo pe tekoharupi oime haguã há ereikuaa haguã nde direitor he'i.

2. Oimemporãmbaramo tembiapo rã mbaramo há tembiapo hasyva rehegua há mberouppy omba'apova, umi upepu gua oikova ojaposerãmo pe tembiapo joja, oiKuaarã mba'echapa tembiapo onhemoguata haguã poparupi oikoharupimeme. Umi tembiapo ojereraha porãramo opa tekoharupi há ojapoporã veva'erã tempiapo ohovy.

3. Há umi mburuvixa kueraomomendava'erã ojoehe tembiapo mba'echapa oguerahata upe tembiapo tekoporãrupi há umi nhande rekoeterupi há nhande, nhde reko nhde mborehei nhande ka'aguy, erejapomatearã tembiaporã te tekohapy, há erenhagarekovaerã mbaechapa ererahata pe tembiapo guasu pe tekoha guasupe.

4. Pe mburuvicha guasu ha'e kueraomoiva'erã pe tembiapo rehegua mba'echapa oguerahava'erã tembiapo he'iva onhondive pa omba'apova'erã ka'aguyrehe há jeikohatupy há tekoha guasupe.

ARTIGO 8º

1. Oimemajave pe legislação nacional yvypora Kuera heta oime ojaposeva tembiapo rã há nhande reko etepy upe jaikohatupy.

2. Ko'ã tetãygua aty oguereko va'erã teko joja omoï haguã, oñangareko haguã ha ombojeroivia haguã heko kuéra ha hembiapoukapy tee, ndaha'éiramo ojoavy teko joja guasu tetã retãme onhemoimbyre ndive, ha teko joja yvypóra rehegua opa

rupi ojehechakuaáva ndive. Oikotevê ramo, onhemoĩ va'erã tape ha teko porã onhemyatyrõ haguã joavy ikatúva oiko ko mba'e rapykuéri.

3. Ko'ã jehaipy peteĩha ha mokõiha ko Artigo ryepýpegua oje-poru haguã ndikatúi ojoko ko'ã tetãygua aty rehegua tapicha kuéra oiporu haguã teko joja opa tetãygua oguerekóva, ha ogue-raha haguã tembiapo ha tembiapoukapy chupekuéra onhemoĩva.

ARTIGO 9º

1. Omoĩporã mbaramo nhe'e kaaraipe pe jurídico nacional heta nhande direitos humamos tuicha há oiKuaa enteroveva, jarepeta mbaechapa jajapota itava Kuerape, ikyre'Ỹ haguã há hekoetepe egueru ojapo hagua tembiapo itekohapu.

2. Mburuxicha guerra omoi inhe'egue maichguapa iporã oja-pohavã rembiapo vairamo omohenda pavaerã umi rehegua.

ARTIGO 10

1. Mbovypa oime ojapo havã rembiapo vai aguepe mbechagua-po oime pe legislação pe oimeva nhe'e nhande kueraavava pe hae oguerahavaerã hekoete há nhande reko teeva'erã oparupi.

2. Ereme'eva'erã heta tembiaporã onhembotuma jave preso he'iva.

ARTIGO 11

Ko lei hei daikatui onhemoiporã he'i, pe umi ava ojepuapuva, pe tembia-porehe hae kuera imba'eva ojavova'erã tembiapo joja a tuicha guasu, há umia oime mbaramo pe lei nhe'epe oimerãmo ojapo haguã enterovevape.

ARTIGO 12

Umi ava gueru ojepuapuva oimeramo onhagarekova hesekuerYy há daika-tui oiko heko vaipe ha'e kuera orekovaerã arandu ohechava'erã maba'epa iporã, tapa ha'e imba'eva, pya'e ojapo haguã upeicharãmo ikatu ha'e ogana direito. Ohechava'erã mba'echaguapo ojaota oputaporã hava upeva memente ojapo havã ava gueru hekoporã va'erã, opyta porãmba upechara há doikoramo upeva ohecha jevumate arã upeva rehegua mbaechapa ojaota tembiapo uchupeguera.

MBYTEGUA MOKÕIHA- YVY REHEGUA

ARTIGO 13

1. Omoiarã tenonde porã mba'echaguapo oja pova'erã, pe governo he'iva onhagarekovaerã tekoteeva'ehe, onhagarekova nhan-de tekojary rehe umi ava há onhagarekova'erã yvyrehe mo'oguivepara'e ha'e oiporu pe yvy ha'e onhagarekova'erã upe yvyrehe pe ha'e oikohapu.

2. Oiporuramo pe yvy oi mesma pe nhe'e 15 e 16 omoiarã yvy rehegua, mo'oguivepara'e oiKuaa pe yvy rehegua mbovypa oime pe tekohapu umi ava há mbovyparae oiko upepe.

ARTIGO 14

1. Oikua'amatearã pe yvy ava mba'e há upeva ha'e kuera mba'e voi upeva heko etepe oiporu haguã, há oiKuaarã oipeatajotu yvy nderugui, há oikuaarã ojapo haguã mba'echapa ikatumi ojoko haguã pe yvy rehegua oiporuva, há pe ndoiporuiave rehegua, há pe yvy oiporuva hekoetepu há oiporuramo pe hendapy há opapu ohova ojeporeka hava pe yvy rehe há onhemituva ave pe yvyupe sapy'a py'a upe tekohapu.

2. Pe governo he'iva oikua'arã mba'echapa ojaopota pe yvy rehe pe ave va'erã ha'e kueraoiporuramo nhaderekopy onhangarekova'erã pe yvy rehe há ome'e va'erã pe yvy ava kuera pe va'erã pe yvy.

3. Orechava'erã ymaguive mba'e para'e ojapo tekora moogui-vepara'e oime pe jurídico nacional tuicha mba'e para'e, ohecha há ome'e haguã pe yvy ava kuerape oipotava.

ARTIGO 15

1. Ha'e kuera mba'e pe ava, mba'e ha'e oiporuramo ka'aguygui ojapo haguã opambae pepe yvy oimeramo pe itekohapy onhangarekova'erã upeva'erehe. Há umi ava onhangarecovaerã ype yvyrehe há ombote'evaera umi oiporuva erehe.

2. Ha'e pe uvy estado mba'erao há oimeramo pe yvyype pe ita pe yvy guype, se ha'e oimeveramo umia chagua pe yvy ava mbaepyramo, há umi mburuvicha guasu ohechakuaa vaerã mba'epa ikatu ojapo upeva'erehe, ikatuma ojapo atu guasu te tekohapu mba'epa ojohu upeva'erehe, se ojaovaitapara'e umi avaguerehe ta pa nahaniri, se oipotaramo ojepea itakui upe yvy gui ha'e Kuera ikatumi ome'e pe pirapire umi ava guerapeha ojapo ave pe Kuatia que iporã oiipe he'i upeicharamo ome'e haguã pirapire ichupegueru pe hembiaporã upe yvy pe omba'apomajave.

ARTIGO 16

1. Oimereiramo pe nhe'e mbutepe pe artigo, umi ava gueru oipotava daikatui MOKOĨ hendapy jeiko he'i pe yvyype pe oiporutava'erehe.

2. Oimemajave he'i upepe, daikatui mokoi hendapu oiko umi ava gueru hei há ohechagua'arã, há oikua'arã que ikatu rembiapo porã pe tekohapu ndaikatui hei ipochy hei há jepuapuhape

daikatui ojapo hei, omba'aporamo porahava pe tekohapu, há omohenda pa'ara umi nhe'e renda, pe legislação pe heiva nacional, upechajave ndikatui onhe'e publico guera hae quera omba'apomajave hae guerra ohovaerã hendi ve quera ohecha havã pe tembiapo guasu pe tekohapu.

3. Ohopamajave he'i ikatu ha'e kuera oujeve pe tekohape he'i pe yvy pe oikohaguã hekoetepe jevy he'i, upecharamo oiKuaa-jevvy oikohaguy upete tekohague he'i yvy he'i jeikojevvy va'erã.

4. Hae kuerandohoiramo, ojapoakue kuatiaramo há ojaporãmo nhe'e joja, mba'eva ndohoiramo umi karai kuera, ojapoteiramo, upeixaramo umi ava pe ome'e paeteramo yvy ichupeguera, há oimemba'etemo pe juridici hekopu paetê hei upeixaramo ha'e kuera ava mbae umia omohenda porã havã mbarete pe tekoha guasu tendonde vaerã, há umi oipotaseva pirapipe hei ikatu ojagara há umi hepygue ome'e havã ichupeguera pe yvy repygue vaerã ome'e pe pirapipe.

5. Ome'e vaerã tendode ve pet ei ava mokoi oiko hapu oikova upepegu voi, ojeiramo upegui hae oguereko ojagara havã pirapipe se hae gueru ohasaasyramo ohohaguepy.

ARTIGO 17

1. Oguerekoarã peteĩ jorepeta guasu umi nhande hente kuera-rehe upe nhande ypyrehe, Nhande yvyrehe ha nhande rekoharehe nhande yvy ymãguareva'e.

2. Umi ojejapose ambue va'e nhande rekohape onheporandu ra'earã nhande'ỹ ha ndaikatui rei hagui rei ojejapo opaixagua nhande rekohapy jaikuaae'ỹ reheve.

3. Ndaikatui oikereirei mbairyy kueraopaixagua rei ojejapo haguã nhande rekohape oikuaae'ỹ reheve mba'exapa nhande reko nhaderekohape.

ARTIGO 18

Oime aramo'ã upe lei upeapeguãra ikatu haguãixa ndoikevei haguãixa umi mbairu kueranhande rekohapy onheporandu'e'y reheve, ponokena ojavuky nhande y há nhande kaaguy oimea nhade rekoharupi.

ARTIGO 19

Nhande jaguereko avéarã nhepytyvopy estadogui ha'e opytyvo haixa umi mbairu kuerype:

- a) ikatu avé nhande yvy ndatuixairo nhandepytyvõ avé upe demarção rupive ombotuixave haguã ndande rekohaguasu;
- b) ha oguerkoa ijyvy tuixava upepe oi avé nhepytyvo guasu arã oipaixagua mba'eporãva'e ogueru haguã tekohape estado rupive.

MBYTEGUA MBOHAPYHA – OIPYHY HA ONHEMBA'APO

HAGUÃ IKATUHAIXA

ARTIGO 20

1. Upe mburuvicha guasu ikatu omoĩ, nhande guereko porã haguã upe lei rupive há umi karai guasu ndaikatui opamba'erei ojejapo onhagarekova nhanderehe'a onheporãndu ranhearã nhande rekohapy ikatupara'e ojapo, ha ikatu haguãixa avé jaguereko nhamba'apo harupi upea repykue nhandegureko porã haguã nhemba'apo harupi.

2. Upe governos omoĩ arã lei nhandeve ponokena mbairu kueranhandeguero asy há ijae'y nhamba'apo harupi, umi mbairu kueraorekova jaguerekoarã nhande avé upe lei rupive:

a) eterovetea oikearã nhemba'apo, ikatu haguãixa peteïxa okakuaa uperupive;

b) nhemba'apo repykue peteïxa avé ojeypyhyrã;

c) oimearã onhagarekova'e nhande sauderehe, ñpotimbarã nhemba'apo aty, oguereko haguã viru nhemba'apo repykue, oiko porã haguãixa omba'apo rire hoga porã para'e oiko hapy;

d) oikerã avé associação, oguereko avé onhemba'apo haguã a sindicais ndive oime haixa upe leipe.

3. Upe ojejapo akue omoimantearã, ha'e nhopyguare, ha:

a) umi awa kueraomba'apova'e, há umi omba'apova japo arãpy oguereko haguãixa jerepeta upe lei rupivE, upe nhemba'apo mbykyva oguereko avé jerepetapy, nhemba'apo harupi peteïxa pa'ete ojeguerekoarã ndoikoiarã ae'ỹ upe nhemba'apo hape oime upe legislação trabalhista py;

b) nhande re'yi kueranhemba'apo harupi ojeguereko porã arã ndaikatui onhemba'apo umi ombyai va'erã isaudepe, omba'aporãjepe umi agrotóxico py ikatuhaguãixa oguereko upeape Kuaava'e;

c) nhande re'yi kuerandaikatui omba'apo jejopype ndaikatui avé nhemoguyhyjepy omba'apo ndaikatui avé iKuentarehe onhemba'apo;

d) nhande reiy kuerapeteïxa kunha há kuimba'e omba'apo ndaikatui ija'eỹ ojoehe peteïxa imba'apo pyre oipyhyarã.

4. Umi teiy kueranhemba'apo harupi onhenhagareko ve'arã ponokena onhenhundia nhemba'apo harupi ha ome'e porã haguãixa nhemba'apo pyre, umia oimemba upe Convenção py.

MBYTEGUA IRUNDY – MBO'EGA TEMBIAPO REHEGUA

UMI TEMBIAPO OJEJAPÓVA TE'YI KUERA MBA'EVA HA

TEMBIAPO NHEMBA'APOREKOPYVA OKARAYGUA REHEGUA

ARTIGO 21

Nhande re'yi kueraoguereko arã avé umi mbairý guery oguereko umi formação profissional eterovea oguereko haixa.

ARTIGO 22

1. Umi teiy kueraikatu oike ojapo haguã kyreype upe programa formação profissional upe oime opaixaguapy.

2. Omoinjave programas de formação profissional terovetea ojapo haguã ikatu haguãixa umi te'yi kuera ojapo umia mbairý mba'eva avé formação.

3. Upe programas formação iporã onhemoĩ upe econômico haixaete, nhandereko ete jaiporuarã upepe avé uperupive. Oimea maguiave ojapora umi nhande re'yi kuera pe oime haixa cooperação pe, ikatu jaikuaa ranhearã upe programa iporãta para'e te'yi kuerape mba'eixapa ojejapota mba'eixapa ojeoporuta upea. Jaguereko arã nhemptytyvo guasu ikatu haguãixa jahexaukarã upe programa nhande rekohaixa ete.

ARTIGO 23

1. Upe tembiapo nheypyru, kokwe guasu mbairý mba'eva há umi oikova'e imã eterupí guarexa, oiko nhemarikapy, pira nhývõ ygwi há jeipo'o arã, umia oikuaamantearã anheteguaha nhandeypyva oguerekoa ndojeroviairy ojoeheva'e. Upe rupive teiy

kueraoikorã, iporã haixaete, umi ojejapoa nnhandereko eterupigua oipytyvõmantearã ombotuixavearã umi mburuvixa.

2. Umi te'yi kueranheporandu akue, omoĩ arã, ikatuhaixa, assistência técnica e financeira ixupe gwarãnte onhenhagareko haguã técnicas nhande ypykue'eteve há nhande reko rehegua ha anhetegua upe desenvolvimento sustentado e equitativo.

MBYTEGUA PO – ONHAGAREKO GUASUA HA SAÚDE

ARTIGO 24

Upe onhagarekoa guasua upeare omoguatave arã te'yi kuerape ha omoĩ arã umi ndaha'eirã ae'ỹ rupive rupive ojejapo.

ARTIGO 25

1. Upe governos omoĩ arã onhagarekove haguã upe te'yi kuerape oguereko porã haguã saúderehe nhande tekoharupi ikatu haguãixa upe tembiapo iporã nhandevy ha umia ikatu ome'e nhandevy omoĩ porã mbarirema upe sauderehegua ikatu haguãixa oiko tembiapo porã uperupive.

2. Upe tembiapo saudepegua onhemoĩ porã, ikatuhaixa, onhagareko haixa te'yi kuerare. Ko tembiapo omopu'arã ha onhemoĩ porã arã umi te'yi kuerape há ogueraharã upe tembiapo upe econômica haixa, geográfica, sociais e culturais, upeixa omoguatarã upe onhemoĩ haixa, prática curativas há umi poha nhana ypy serviços deverão ser planejados e administrados em cooperação.

3. Ha sistema de assistência sanitária omoĩ arã tenondepy onhemba'apo haguã sanitária pe tekoharupi há upea ha'e onhenhagareko arã upe onhemoĩ haixa omoguatarã assistência sanitária.

4. Upe onhe'Êa nhemba'apo haguã saudepe upe econômica haixa há nhanderekoxa ete oime haixa upe país pe.

MBYTEGUA POTEĨ – MBOEPY HA MBYTE MOMBE'U

ARTIGO 26

Ikatu ojapoarã peare rehegua umi kuente kuerape oikuaasea pe ikatuhavãxa oguereko pe boepy henterovetea guyve, katuru mixi jepe oguereko pe peteĩ xapa ete pe hebya kuente kueravypory kuerape.

ARTIGO 27

1. Umi ojejapova'e nhemba'apo rehegua pe mbo'epy pe oimema yvypory kuerape oikuaasea pe oimeta pe oime va'epe omoita pe onhondye pa va'e nheba'apo rã hendye kueraomobe'u haguã ejehegua kueraoikova hese ojehuava'e hese miNte va'e, ikaturõ oikua a ha'e omobeu há ymagua, pe ha'e oikuaa rupi jejapopy, pe oim hapy pe hepya eterovetea peare mandu'a sociais, econômicas e culturais.

2. Umi bayry boruvixa oba'apopoarã va'e ikatu oipyphy pea re hegua omoarandu porã arã pe py kuente kueravypory kueraoiarã upepy hykuai pe ojejapova'e ha opa pe programas de educação he'ia jehexa py pea orova va'e pe nhe' e porã kuerete yvypory kuerapea omojekuaa pe oimbama va'e kuation, oĩ jave.

3. Pe nhe'ê rire, pe governos ojapo arã jehexa py pe kente kueraderexo pe jejapopy jehuhaguã ha'e mba'e instituições he'ia pe mboepy bytekuerarupy oiko, oĩ mavaguyve instituições satisfçam pe o oĩa mixima ja oima pe mboruvixa omba'apo porãva'e oporandu ranhe arã umi kuente pe. Ikatu arã iporã ba xupe kuerarecursos nheporandu pytyvorã apeve.

ARTIGO 28

1. Memento jehexa, ikaturõ Mbo'e pe mitakuera umi kuenta kueraoikuaasea pea omonhe 'e pe ohaI pe inhe'e mente ohay pe nhe'e me onhe 'ea pe aty pe oimea. Ojehu daikatui hexa, buruvi-xa kueraoba'apo porãva'e ikaturõ oporandu pe ko'ã kuenta hexa ha omogakuaa ope ohupytyta koare rehegua.

2. Ikatu omogakuaa upeare oipyhy ha kente kueraoguereko haguãxa oinbarei haguã xupe uguãhẽ jave pe nhe' e ambue peteĩ nhe' e tekoha guasu regua português.

3. Ikatu omogakua' a pe nhe' e rehegua oboeteve pe ava nhe' e pe kente kuerape oikuaasea pe ogueru pe oimeporã vae upeare.

ARTIGO 29

Upe Mbo'epy pe mitã kuerape kuenta kueraoikuaasea ha omojehe'a oikuaapy opea rehegua onheimeta rendye kueraoita pe nhande anga nhande kuenta kuerandie ha kuenta kueraeterovetea ndie.

ARTIGO 30

1. Os governos kueraikatu omobarete nhande reko re, ika havã oikuaa nhandereko ha ikatu ete umi omba'apo va'e oguereko onhantende mba'ere, upe mbo'epy pe tesãi ehégua ave, pe nheba'apo sociais ha direitos opaxagua rehegua Convenção.

2. Ko va'e ijapy hapy, ikatu oiko hapy kuery, iporã va'era-mo, ohaI nhe' e moMbe'u jeporu byte rupy mobeu ha ojoupe umi kuenta kueranhe'e.

ARTIGO 31

Ikatu oime boepy pe opeare hegua umi kuenta kueracterovetea, ha oimema vae hendy kueravae memento umi kuenta oikuaasea pe, pea oguereko opahava pe haeyn oguereko a pe kuenta kuery. Ko opahava, ika jhareko barete jaypyhy assegurar nhe' e ymagua uperyre oxuka peare regua, ete opaeyn pe sociedades e culturas pe kuenta kueraoikuaasea vae.

MBYTEGUA POKÕI – NHE 'E JOJA PE ONHONDIE PA PE OPA

HAPY TEKOHATY.

ARTIGO 32

Tetã ruvicha kuéra omoĩ va'erã tape ha tembiapo porã oipytyvõ haguã tetãygua ypykuéra ha yvy rehegua aty kuéra onhondive haguã, jepe tetã rembe'y rupi. Upéva ojejapo va'erã joaju rupive ambue tetânguera ndive, ha onhemombarete haguã tembiapo haguã viru rehegua, teko marangatu rehegua, nhembo'e ha yvy ha ka'aguy nhangareko.

MBYTEGUA POAPY – MOTENONDEHA

ARTIGO 33

1. Umi boruvixa kuerape openava umiare pe onhondye pa arã onheyne pe oipyhy pe oikova pe ambue pe oime va'e anhete hapy oumi kente kueraoikuaasea pe, pe instituições ou mecanismos oĩ, byterupy oĩva pe oba'apo va'e.

2. Pe programa oĩva erã:

a) ojapova'e iba'apoArã, onhagareko ara, omomba ha e avaliação, em cooperação umi kente kuery, pe medidas previstas na presente Convenção;

b) onhembohasa haguã umi medida legislativa ha ambueichagua medida mburuvicha kuérape, ha ojejoko ha onhangareko haguã umi medida ojeporúva, onhondivepa umi tetãyguare ndive.

MBYTEGUA PORUNDY – OINBAMA VA'E

ARTIGO 34

Ha kaaguy oguereko pe omogakua' a pe Nhe'ë' Me'ë va'e ikatu opata gueraha pe.

ARTIGO 35

Omoĩ ma Nhe'ë' Me'ë pe umi kente kueraoikuaasea pe oime ambue nhe'ë e ohejauka, instrumentos internacionais oimema va'e pe leis, laudos, costumes ou acordos nacionais.

MBYTEGUA PA – UPEARE REHEGUA OPA HAVAN

ARTIGO 36

Nhe' e mopyahu pea re nhe 'e pe umi avakuerare e Tribais, 1957.

ARTIGO 37

Upe onheme'e va'e pe nhe'e ikatu obohasa pe Diretor-Geral da Repartição Internacional nheba'apo hapy oje hay va'ekue.

ARTIGO 38

1. Upe nhe' e japoha ikatu pe Membros da Organização Internacional pe jemba'apo va'e ojehaI uka'arã kova'e pe Diretor-Geral.
2. Ko nhe 'e oikearã peteĩ jasy okeha rire Mokoĩ o arã pe Diretor-Geral.
3. Oĩ arã, Ko nhe' 'e ha oikuearã arã jehexa hapy, peteĩ tẽi ogue-reko arã huvixa, petĩ jasy rire já oĩ mbama ojehai pama.

ARTIGO 39

1. Umi Membro omonhé'eva ko Convenção ikatu odenunsia ko Convenção, ohasávo 10 ary oike gwive ko Convenção-py, omomarandúvo nhe'e Direção Geral pe Departamento Internacional Tembiapopy rupi- ha oregistrávo. Denuncia ndorekomo'ãi peteĩ ary rire registro.
2. Oimeraẽ Membro omonhe'eva ko Convenção ha ndojapóiva pe denuncia he'íva párrafo precedente-py, peteĩ ary ohasávo upe período de dez ro'ya he'íva ko art, onhemoĩta obrigação ambue ary dez ro'y rehe, ha upéi ikatu odenuncia ko Convenção opa rire opa ary de diez ro'y, ko artículo he'iháixa.

ARTIGO 40

1. Nhe'ëngwéra rehegwa Tembiapoukapy he'iháixa he'i va'erã umi tapicha omba'apóva ko OIT ryepýpe, ha'e va'erãha pe omonhepyrũva'erã ko Organização.
2. Oikwaaukávo umi Membro de OIT pegwa registro de segunda ratificação onheme'ëva xupe, pe Diretor Geral omomarandúta umi Membro de Organizaçãowape araka'etépa oikóta ko Convenção.

ARTIGO 41

Director Geral de divisão Internacional do trabalho oikwaaukáta Secretario Geral de nações Unidas-pe, art102 pe he'iháixa, opaite marandu omoanhetéva umi ratificação, declaração ha ata de desistimento oguerékóva, umi art. tenondegwa he'iháixa.

ARTIGO 42

Aikotevêháicha, Tembiapohára Renda Yvategua ome'ëva'erã peteĩ marandu guasu Aty Guasúpe oñemoañetépa ko Nhe'ëme'ë (Convenção), ha odesidí va'erã mba'éicha ha araka'épa oñemoĩta Aty Guasu rembiaporã ryepýpe ikatu hañuaícha ojehecha jeýpa ko Ñe'ëme'ë tuichakue javeve téra peteĩ hendápe año.

ARTIGO 43

1. Ko'ã mba'e ojuhúta Oiméramo Conferência oiporavo peteĩ Convenção pyahu omoambuéva ko Convenção onhendiepa, ha pe Convenção pyahu ndojapói ambue mba'e:

a) ko'ãmba'e ogwerekóva peteĩ Membro upe Convenção pyahu onhemoambuéva rehe, he'ise, nonhemoanhetéivo;

b) oikévo vigor upe Convenção oñemoambuéva, ko Convenção ndopytavéima Ratificação rehegwa Membro kwérape.

2. Ko Convenção oikovéta, taha'e ha'eháixa, umi Membro omoneva'ekwe ha nomonhevémava pe Convenção onhemoambuéva.

ARTIGO 44

Ko'ã nhe'ëjoapy jehaipy inglés ha francés ko Nhe'ë Me'ëpy oĩva ojoja peteĩchaite ha oguereko mbarete.

NHEMOHENDA ONHE'ËVÉVA YVYPORÁ TE'YI HA UMI

YPYKUERA REHEGWA

Oiporavóva pe Convenção sobre povos indígenas tribais de 1989,

Onheha'áva'ekwe omombarete ko'ã povo rekove há condição ogwerekóva ohóvo pe Convenção sobre povo indígenas e tribais (No. 107) ary 1957 gwive,

Ohexakuaávo tuixaiterei oipytyvõha umi povo indígenas ha tribais opaite hendápe ko yvy ape ári, ha omoanhetéva ijehegwiete heko ha inharandupy,

Onheha'áva'ekwe oipytyvõ ha omombarete Convenção revisada, Convenção nacional ryepýpe.

Tembiapo hupytyva Tetã Pukukue Rehegua

1. Ojerúre Estado membro-kwérape, pya'eve, tonhemoanhete Convenção revisada; tonhemoanhete obrigação Convenção-pe he'íva; ha toñemoañete ko'ã mba'e.
2. Ojerúre Mburuvixa-kuérape omba'apo haguã ko'ã rehe, umi organização ha instituições nacional ha regional umi tetã interesado-kuéra ndive.
3. Ojerúre umi Mburuvixa ha umi organização patronal ha laboral-pe omoñepyrû haña ñomongeta umi organização ha instituição povo-pegwa ndive, ikatuhağwáixa ojehexa mba'éixapa ikatu onhemoanhete Convenção, ha tonhemoi mecanismo de consulta adecuado, ikatu hagwáixa umi indígena ha tribal oi-kwaauka hemiandu opavave aspecto Convenção rehegua.
4. Ojerure umi tetã rekuái ha mba'apoharakuéra ha mba'apoharakuéra aty omba'apóvape, omba'apo joaju haguã tapicha aty ha temimoĩmby ndive, omoherakwã hağwa ko Convenção opaite tetãygwa rekovépe, umíva apytépe:

- a) umi marandu onhe'êva ko Convenção he'íva rehe ha mba'e ojechupytyséva rehe;
- b) marandu onheme'êva py'ỹinte umi mba'e ojejapóva onhemoanhete hañwa ko Convenção;
- c) umi seminario ojejapóva oñemombarete haguã ñeikumby, oñemoañete haguã ko Convenção ha onhemoanhete hañwa ko'ã mba'e. Mba'e ojejapóva tetângwéra apytépe.

Tembiapo hupytyva hentero Tetânguéra

5. Ojerure umi organização internacional onhemombe'úva Convenção nhepyrúme ha ambue tapixakwérape tonhomoirũ, he'iháixa umi recurso jexukapyrã orekóva, omohenhóivo tembiapo onheha'Áva ohupyty haguã Convenção rembipota, umi área ogwerekóvape, ha ojerure Organização Internacional do trabalho py tombohape ko'ã tembiapo joaju. Ação OIT ryepýpe.

Tembiapo hupytyva ha oĩmeva OIT

6. Ojerure Conselho Diretor Oficina da OIT-pe tomomandu Sãmbyhyhára Gwasúpe, oĩháixa umi recurso jexukapyrã orekóva, tomoĩ ko'ã medida ha topropone onheme'ê hagwã ambue recurso umi jexukapyrã oútavape ko'ã mba'épe gwarã:

- a) omokyre'ỹ haguã Convenção ratificação ha ojesareko haguã ijeporu rehe;
- b) oipytyvô governo kwérape omohenhói haguã medida iporãva omoanhetévo Convenção, indígena ha tribal kwéra oikepaitévo;
- c) ome'ê marandu ha nhembokatupyry umi tapixa oĩva interesado-pe, mba'éixapa oĩ ha mba'épa ogwereco convenção ha ambue Convenção OIT-pegwa ikatúva ointeresa xupekwéra diretamente ha possibilidade onhembohassa haguã experiencia ha mba'ekwaa ijapytépe kwéra;

d) omombarete nhomongeta governo ha empresario ha mba'apoharakwéra aty apytépe Convenção rembipota ha mba'e ogwerekóva rehe, oparticipa kyre'ỹvo umi organização ha instituição povo interesado kwéra;

e) ojapo, oportunamente ha he'iháixa art. 19 OIT Constituição-pe, geral umi medida ojapóva Estado membro-kwéra hembipotápe omoanhetévo Convenção onhemoambuéva;

f) ojapo, ohesa'ỹijo ha omoherakwã marandu kuantitativo ha qualitativo inhimportánte, onhembojojáva há onhem-bopyahúva umi tapixa onhenhe'ẽha condição social ha econômica rehegwa;

g) omohenhói programa ha projeto cooperação técnica rehegwa oipytyvõva diretamente umi tapixa onhe'ẽvape, ombohováivo umi situação hasýva mboriahu ha mba'apo'ỹ rehegwa ohypýiva xupekwéra. Ko'ã tembiapo oikeva'erã tembiaporã ha geraçã de ingreso, tembiapora kokwepy, oimehápe capacitação profesional, promoção artesanato ha industriais rurais, programa obras públicas ha tecnologías adekwadas. Ko'ã programa onhefinanciava'erã jexukapyrã regular rupive, umi límite omoíva jejokojoko tembiaporã ha umi recurso oúva fonte multilateral, ambue apytépe.

Resolução omonhéiva 26 de junio 1989 jave Conferência Internacional do Trabalho, 76ha Sessão-pe.

RECONHECIMENTO AOS INDÍGENAS QUE PARTICIPARAM DAS TRADUÇÕES

Ademir Garcia: indígena do povo Kaingang. Graduando em Direito pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Pesquisador do Instituto de Direito Global (IDGlobal), atuando no Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Foi professor da língua Kaingang e atua como tradutor da língua.

Atos Fermin Vasques: indígena do povo Tikuna. Professor efetivo. Graduado em Antropologia pela Universidade Federal do Amazonas (UFAM), em Pedagogia Intercultural pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA) e em Teologia pelo CFTBN. Possui pós-graduações nas áreas de Educação, Saúde e Saberes Tradicionais pela UEA. Atua como gestor escolar indígena, com forte compromisso com a educação diferenciada e a valorização dos saberes tradicionais. É liderança ativa no movimento indígena do Alto Solimões, integrando a CGTT, onde contribui na defesa dos direitos dos povos indígenas e no fortalecimento das comunidades. Em 2025 e 2026, atuou como tradutor da Constituição Federal de 1988, contribuindo para a acessibilidade do texto constitucional às comunidades indígenas.

Bernabé Bitencourt Serra: indígena do povo Tikuna. Mestre em Linguística e Línguas Indígenas pelo Museu Nacional/UFRJ. Graduado em Pedagogia Intercultural Indígena pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA). Atualmente é professor da Escola Municipal Indígena Santos Dumont, na Comunidade Indígena Tikuna Bom Intento I, no município de Benjamin Constant (AM).

Celestial Kri da Silva: indígena do povo Kaingang. Professor de História e Geografia na EIEB Sã Ty Kó, Aldeia Kondá. Graduado em Ciências Sociais pela Universidade Comunitária de Chapecó (Unochapecó) e pós-graduado pela mesma instituição.

Elizabeni Barbosa: indígena do povo Kaiowá. Tradutora e professora da Aldeia Laranjeira Nhanderu. Graduada em Matemática pela Licenciatura

ra Intercultural Indígena da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD/FAIND). Trabalha com séries iniciais e ensino médio.

Geniniana Barbosa Almeida Pedro: indígena do povo Kaiowá. Graduada na área de Ciências da Natureza pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) e no curso Ara Vera Normal Médio Intercultural Indígena, na área de Linguagem. Contou com o auxílio de Adelina Pedro de Almeida na tradução em Kaiowá.

Jeronimo Franco da Silva: indígena do povo Kaiowá. Liderança da Aldeia Amambai Tekoha Pandui, Mato Grosso do Sul.

Jhelice Franco da Silva: indígena do povo Kaiowá. Graduanda em Direito pela Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), unidade de Naviraí. Pesquisadora do Instituto de Direito Global (IDGlobal), integrando o Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Desenvolve estudos voltados aos direitos indígenas e às questões socioambientais, integrando grupo de pesquisa sobre conflitos socioambientais e a Rede de Apoio e Incentivo Socioambiental (RAIS).

Jocemar Kovenh Garcia: indígena do povo Kaingang. Residente na Terra Indígena Nonoai (RS). Graduado em Licenciatura Intercultural Indígena pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Atua como educador, tradutor e agente cultural, com experiência na revisão e correção de traduções para a língua Kaingang, incluindo textos jurídicos. Desenvolve atividades ligadas à valorização dos saberes tradicionais, sendo liderança espiritual (kujã) e participante de iniciativas culturais, produções audiovisuais e projetos de fortalecimento linguístico e comunitário.

Jucemari Minká da Silva Corrêa: indígena do povo Kaingang. Graduada em Licenciatura Plena em Pedagogia pelo Centro Universitário IDEAU – Unidade Getúlio Vargas (RS). Especialista em Educação Interdisciplinar pela mesma instituição e mestranda em Educação em Políticas e Gestão de Processos Educacionais pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS).

Kesia Mûtê: indígena do povo Kaingang. Professora. Graduada em Ciências da Natureza pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) – Campus Erechim (RS) e mestranda em Educação pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS) – Campus Chapecó (RS).

Kunha Yvoty (Lúcia Assis Morais): indígena do povo Kaiowá. Rezadora, Nhande Sy conhecedora dos saberes tradicionais do povo Kaiowá, artesã e peiteira tradicional da Aldeia Amambai Tekoha Pandui, Mato Grosso do Sul.

Leonel Kãka Caetano Chaves: indígena do povo Kaingang. Professor. Graduado em Administração em Processos Gerenciais pela Faculdade Educacional da Lapa (FAEL). Especialista em Gestão Hospitalar pela mesma instituição e especialista em Gestão Escolar, Orientação e Supervisão pela Uniasselvi.

Lileia Pedro de Almeida: indígena do povo Kaiowá. Liderança e mulher ativista do movimento indígena do Mato Grosso do Sul. Graduada em Ciências Humanas e mestranda em Antropologia pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD).

Maycon Flores do Nascimento: indígena do povo Tikuna. Graduando em Direito pela Universidade Federal do Oeste do Pará (UFOPA). Pesquisador do Instituto de Direito Global (IDGlobal) e integrante do Programa Língua Indígena Viva no Direito (LIVD). Participa da tradução de documentos jurídicos, como a Constituição Federal de 1988, a Convenção nº 169 da OIT e os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS). Possui interesse em direitos indígenas, línguas indígenas e fortalecimento dos povos originários, com ênfase na valorização dos saberes tradicionais.

Mendison Chota Agostinho: indígena do povo Tikuna. Professor da Comunidade Indígena Bom Caminho. Coordenador do ciclo de formação de educação indígena (CEFORPE) e coordenador da Câmara Municipal de Educação Indígena (CME). Licenciado em Língua Portuguesa, Língua Tikuna e Espanhol. Pós-graduado em Língua Portuguesa e Literatura Brasileira pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA). Mestre em Linguística e Línguas Indígenas pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

Osius Guedes Alberto: indígena do povo Tikuna. Pesquisador. Mestre em Linguística pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) e doutorando em Linguística pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). Desenvolve pesquisas voltadas ao estudo da língua Tikuna, especialmente em interface com o português, com foco em fonologia, morfologia e alternância de códigos (code-switching).

Renata Castelhão: indígena do povo Guarani-Kaiowá. Graduada em Licenciatura Intercultural Indígena pela Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD) e possui experiência em Linguística.

Samuel Chamorro: indígena do povo Kaiowá. Graduado em Letras (Português/Literatura e Espanhol) pela Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul (UEMS), em Dourados (MS), em 2014. Atua na educação desde 2012, tendo lecionado Artes e Patrimônio Cultural, Língua Espanhola, Línguas Indígenas (Kaiowá e Guarani) e Língua Portuguesa em escolas indígenas de Dourados e Amambai (MS). Possui forte dedicação ao estudo das línguas Kaiowá e Guarani. Atualmente exerce função administrativa terceirizada na Coordenação Regional da FUNAI em Dourados.

Sival Cadete: indígena do povo Kaingang. Graduado em Pedagogia pelo Centro Universitário da Grande Dourados (UNIGRAN) e em Licenciatura Plena em História pelo Centro Universitário Cidade Verde. Atualmente exerce a função de professor da Língua Kaingang e Valores Kaingang na Escola Estadual de Ensino Médio Cacique Sy Gre, na Aldeia Pinhalzinho, no município de Planalto (RS).

Teodorino Manduca Carvalho-Decüracü: indígena do povo Tikuna. Professor. Membro da Organização Geral dos Professores Ticunas Bilíngues e participante do movimento indígena do Alto Solimões. Graduado em Letras pela Universidade do Estado do Amazonas (UEA) e concludente do curso de Mestrado em Linguística e Línguas Indígenas pelo Museu Nacional da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ).

Valdelice Veron: indígena do povo Guarani-Kaiowá. Mestre em Desenvolvimento Sustentável pela Universidade de Brasília (UnB) e doutoranda em Antropologia. Liderança reconhecida nacional e internacionalmente

pela atuação em defesa dos direitos territoriais, ambientais e culturais dos povos indígenas.

Vanessa Ferreira Gamarra: indígena do povo Kaiowá. Atua na área de Assistência Social indígena, com experiência no Centro de Referência de Assistência Social (CRAS). Acadêmica da Universidade Federal da Grande Dourados (UFGD), onde cursa Licenciatura em Educação do Campo, com habilitação em Ciências Humanas. Participa ativamente do movimento indígena Guarani-Kaiowá (Aty Guasu) e integra a Associação Ixiru Ete, contribuindo para o fortalecimento cultural, a organização comunitária e a defesa dos direitos dos povos indígenas.

Voninho Benites Pedro: indígena do povo Guarani-Kaiowá. Liderança indígena de Mato Grosso do Sul, vinculada ao movimento de professores Guarani-Kaiowá e à articulação política da Aty Guasu.



PARCEIROS:

IDGLOBAL
Instituto de Direito Global



MINISTÉRIO DOS
POVOS INDÍGENAS

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

GOVERNO DO
BRASIL
DO LADO DO POVO BRASILEIRO

APOIO:

